



**ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2016
INFORME: TERCER CUATRIMESTRE SEPTIEMBRE - DICIEMBRE**

Presentación

Para dar cumplimiento al artículo 13 inciso VIII del Decreto que crea la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) en el cual se establece que, la Titular de dicha Entidad, presentará un informe periódico sobre sus actividades ante la Junta de Gobierno. Por tal motivo y de acuerdo al calendario de sesiones ordinarias autorizados por dicho órgano de Gobierno, se presenta el particular sobre el último cuatrimestre del año en el cual se muestra la situación y el grado de cumplimiento que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2016, así como también del logro de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

En base al presupuesto anual autorizado, esta Academia destino a la operación de proyectos institucionales para el cumplimiento de sus indicadores de gestión y sus correspondientes metas, recursos por el por el orden de los **\$770,140.00 (Setecientos setenta mil ciento cuarenta pesos 00/100 M.N.)**

Por lo que respecta al tercer cuatrimestre de 2016, el avance financiero es el siguiente:

REPORTE – FINANCIERO (Periodo septiembre – diciembre 2016)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (sep-dic)	Ejercido (sep-dic)	Ejercido Anual
01	Investigación	\$40,000.00	\$0.00	\$31,797.00	\$54,525.50
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$40,000.00	\$0.00	\$37,771.77	\$38,788.27
03	Traducciones en lenguas indígenas	\$31,000.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00
04	Producción editorial en lenguas indígenas	\$240,000.00	\$30,000.00	\$0.00	\$327,862.40
05	Difusión de las lenguas indígenas a través de eventos	\$243,140.00	\$8,000.00	\$78,715.31	\$322,609.11
06	Certificación en lenguas indígenas	\$75,000.00	\$500.00	\$40,778.26	\$44,197.96
07	Interpretaciones en lenguas indígenas	\$61,000.00	\$6,880.00	\$294.00	\$294.00
08	Acceso a la información	\$20,000.00	\$2,000.00	\$1,765.50	\$8,615.69
09	Igualdad de genero	\$20,000.00	\$0.00	\$12,431.00	\$16,221.33
	Sumas	\$770,140.00	\$47,380.00	\$203,552.84	\$813,114.26



REPORTE PROGRAMÁTICO.

Periodo: Septiembre - Diciembre 2016

Complementando el reporte financiero, se presenta el grado de avance de las acciones programadas para el periodo 2016. Conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal por el periodo que se informa es el siguiente:

No.	Acción	Programado (sep - dic)%	Alcanzado (sep- dic)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabularios de neologismos)	60.0	Si	100.0
02	Asesoría y capacitación lingüística	10.0	Si	100.0
03	Traducciones en lenguas indígenas	20.0	Si	100.0
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	20.0	Si	100.0
05	Difusión de las lenguas indígenas a través de eventos	29.0	Si	100.0
06	Certificación en lenguas indígenas	50.0	No	80.0
07	Interpretaciones en lenguas indígenas	55.0	Si	100.0
08	Acceso a la información	30.0	Si	100.0
09	Igualdad de genero	25	Si	100.0

1.- Investigación Lingüística: Periodo: Septiembre - Diciembre

1.1 Vocabularios de Neologismos

El proyecto de vocabulario de neologismos que la AVELI desarrolla tanto para el popoluca de la sierra como para el náhuatl de la sierra de Zongolica tuvo avances significativos. Durante el periodo que se informa, la tarea principal consistió en verificar 300 propuestas más de neologismos, junto con sus dos frases respectivas que hacen un total de seiscientas frases. Esta actividad se suma a lo realizado en el periodo anterior. Por lo tanto, en síntesis, a la fecha se cuenta ya con un total de 600 entradas validadas y 1200 frases verificadas.



1.2 Documentación Lingüística

Durante este cuatrimestre se continuó trabajando en el proyecto “El Popoluca de Oluta y el Popoluca de Texistepec. Dos lenguas en muy alto riesgo de desaparición”. Las actividades concretas se circunscriben en la edición de videos y CDs de audio de dos horas de grabación lingüísticas en cada una de las lenguas en referencia que hacen un total de cuatro horas. Todo este material fue también transcrito utilizando el alfabeto práctico del Popoluca de Oluta y del Popoluca de Texistepec creado por la AVELI en base al material lingüístico obtenido. De esta manera la AVELI cumple con su función de salvaguardar el patrimonio lingüístico de estas dos lenguas indígenas del Estado en franco riesgo de desaparición.



2.- Asesoría y Capacitación Lingüística.

Respecto del presente ejercicio son 6 los cursos – talleres de acercamiento a las lenguas maternas que se programaron y que se impartieron en diferentes puntos de la geografía Veracruzana. En estos cursos-talleres participaron diferentes sectores sociales, profesionistas, servidores públicos, hablantes y no hablantes de alguna lengua indígena. La información sobre talleres realizados es la siguiente:

Sede	Cantidad	Observaciones	Estatus
Tequila, Ver.	1	Público en general	Concluido
Zongolica, Ver.	1	Funcionarios del DIF Mpal	Concluido
Xalapa, Ver.	1	COLVER (público en general)	Concluido
Ocotal chico, Mpio. Soteapan, Ver.	1	Comunidad	Concluido
Tatahuicapan, Ver	1	Público en general	Concluido
Xalame, Mpio. Tlachichilco, Ver.	1	Público en general	Concluido

Sede	Cantidad	Observaciones	Estatus
Poblado 2,	1	Público en general	Concluido



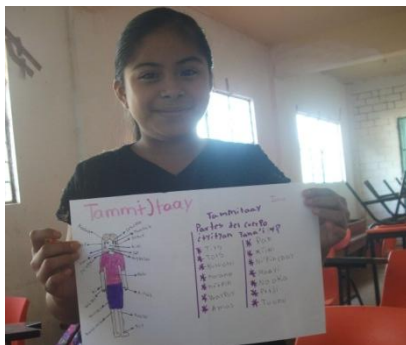
Cosamaloapan, Ver.



Curso – taller. Náhuatl de la Sierra de Zongolica. DIF municipal. Zongolica, Ver.



Curso – Taller de náhuatl en el municipio de Tequila, Ver.



Curso – Taller de Popoluca de la Sierra. En Ocotál chico, Mpio. Soteapan, Ver.



Curso – taller de Chinanteco. Poblado 2, Mpio. Cosamaloapan, Ver.



Curso – Taller de Náhuatl de la Sierra de Zongolica. COLVER, Xalapa, Ver.



Curso – Taller de Tepehua. Xalame, Mpio. Tlachichilco, Ver.

Cada año, la mayoría de los cursos-talleres concluyen entre los meses de noviembre y diciembre. Cabe señalar que debido a la insuficiencia presupuestal, no se estuvo en tiempos de realizar y acudir a las clausuras de dichos talleres.



3.- Traducciones en lenguas indígenas.

3.1 Traducciones Programadas

En la Junta anterior se dio cuenta del cumplimiento de la traducción de las Reformas a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en tres lenguas indígenas de la entidad: Náhuatl de la Sierra de Zongolica, Tepehua de Tlachichilco y Totonaco de la Costa. Dicha traducción se concluyó en el segundo cuatrimestre del año y fue una de las acciones de coordinación interinstitucional ejecutadas con el INALI.

Traducciones en lenguas indígenas			Porcentaje %	
No.	Documento	Idiomas	Alcanzado	Acum.
1.	Traducción de las Reformas de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos	<ul style="list-style-type: none">• Náhuatl de la Sierra de Zongolica• Tepehua• Totonaco de la Costa	100%	100%

3.2 Otras Traducciones

Además de la traducción programada para este año, existieron otras que se originaron como parte de las acciones de coordinación interinstitucional con otras instituciones para dar cumplimientos a las atribuciones y objetivos de las partes.

Traducciones en lenguas indígenas			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Pro g.	Alcanzado	Acum.
1	Tipos de violencia En coordinación con el Instituto Veracruzano de las Mujeres	<ul style="list-style-type: none">• Náhuatl del Sur.• Náhuatl de la Huasteca Veracruzana.• Náhuatl de la Sierra de Zongolica.• Totonaco de la Sierra.	60%	Si	100%
2	Convocatoria becas manutención "apoya tu transporte" En coordinación con la SEV	<ul style="list-style-type: none">• Náhuatl del Sur.• Náhuatl de la Huasteca Veracruzana.• Náhuatl de la Sierra de Zongolica.• Totonaco de la Sierra.• Popoluca de la Sierra	50%	Si	100%

3	Formatos para el recurso de revisión y de acuerdo a la información pública. Instituto Veracruzano de Acceso a la Información Pública (IVAI)	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl del sur • Náhuatl de la Huasteca Veracruzana. • Náhuatl de la Sierra de Zongolica. • Tepehua. • Popoluca de la Sierra • Chinanteco 	70	Si	100%
4	Carta de derechos y obligaciones del afiliado. En coordinación con el Seguro Popular	<ul style="list-style-type: none"> • Nahua del Sur • Náhuatl de la Huasteca Veracruzana • Popoluca de la Sierra • Totonaco de la Sosta 	40%	Si	100%

Cabe mencionar que estas traducciones, no generan ingresos a la Academia. Por lo tanto, no se refleja registro alguno en la OVH. Esto como consecuencia de que el procedimiento para este cobro se implementó durante el presente año y los trabajos antes referidos, ya habían sido acordados con las entidades y dependencias antes citadas para realizarse de manera interinstitucional.

4.- Producción Editorial.

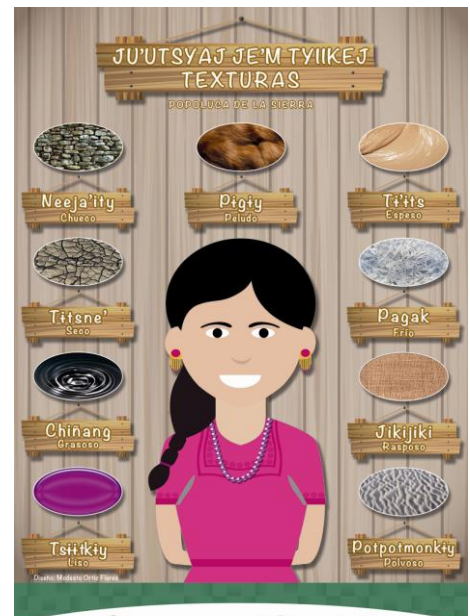
En cuanto a la producción editorial cabe mencionar que en la Junta de Gobierno anterior, se informó acerca del diseño de laminas didácticas y juegos de lotería; mientras que para el presente cuatrimestre, se informa que ambas obras fueron publicadas y con ello se cumple con las 2 publicaciones que la AVELI tenía programadas para este ejercicio. Una en el mes de abril y la otra en el mes de noviembre, por lo que este programa ligado al indicador de gestión queda cumplido al 100%.

4.1 Laminas didácticas

Se diseñaron y publicaron siete láminas didácticas en Náhuatl del sur y siete láminas didácticas en el Popoluca de la Sierra.

Cada lámina está enfocada a un tema diferente: partes del cuerpo humano, colores, texturas, números y animales. El diseño de las imágenes tienen plena pertinencia cultural.

Se imprimieron 500 ejemplares de cada una de las 7 láminas en ambas lenguas que hacen un total de 7,000 ejemplares impresos.





4.2 Grabación de audios para la certificación de proficiencia lingüística del Totonaca de la sierra

Se realizaron diversas grabaciones en audio, en la lengua Totonaca de la variante de la Sierra. Esto con la finalidad de emplearlas durante la evaluación aplicada a los sustentantes para la certificación de proficiencia lingüística. Cabe mencionar que en dichas grabaciones se incluyeron estrategias lingüísticas precisas para comprobar el grado de conocimiento de dicha lengua por parte de los sustentantes.

4.4 Juegos de Loterías en lenguas indígenas

Se imprimieron cuatro loterías en lenguas indígenas con la finalidad de generar materiales didácticos para el aprendizaje de las lenguas. Estas loterías se diseñaron y publicaron en la lengua Chinanteca, Totonaca, Tepehua y Náhuatl de la Sierra de Zongolica.

Además se incluyeron dentro de los elementos de diseño, iconografía de cada pueblo indígena. El total de ejemplares impresos fueron 4000.






5. Difusión de las lenguas indígenas a través de eventos.

Durante el último cuatrimestre de 2016 se organizaron las actividades incluidas en el programa de difusión de las lenguas indígenas a través de eventos:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Septiembre 2016	Presentación de carteles didácticos en lengua Náhuatl Esc. Prim. Leona Vicario. Los Reyes, Ver.	
02	Octubre 2016	Presentación de materiales didácticos y CPEM en lengua Náhuatl. Esc. Sec. Tec. 54. Zongolica, Ver.	
03	Octubre 2016	Presentación del vocabulario Popoloca de la Sierra – Español (Dr. Salome Gutiérrez Morales) En el COLVER	
04	Noviembre 2016	Presentación de materiales didácticos en lengua Popoloca de la Sierra- Español. Esc. Prim de Ocotal chico. San Pedro Sotepan, Ver.	



05	Noviembre 2016	<p>Presentación del Vocabulario Popoluca de la Sierra – Español</p> <p>UVI, Selvas. Huazuntlán, Mpio. Mecayapan, Ver.</p>	
----	-----------------------	---	--

5.1 Actividades de coordinación interinstitucional.

A continuación se presentan algunas actividades de coordinación institucional en las que por su naturaleza la AVELI formo parte:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Septiembre 2016	<p>Evento de alto nivel: Empoderamiento de las mujeres indígenas y acceso a jornadas de justicia. Organizado por SER, INMUJERES, INALI, ONU Mujeres, SEGOB, CONAVIM, CDI.</p> <p>Ciudad de México.</p>	
02	Septiembre 2016	<p>Inauguración del 1er lactario en la STP</p> <p>Xalapa, Ver.</p>	
03	Septiembre 2016	<p>Foro Académico del Nuevo Modelo Educativo para pueblos indígenas en la Secretaría de Educación Pública</p> <p>Ciudad de México.</p>	



04	Octubre 2016	Participación en el 2º Foro "Desarrollo Sostenible coordinado por la Comisión de Asuntos Indígenas del Congreso Local. Zongolica, Ver.	
05	Octubre 2016	Ponente en el Foro Regional Sureste "El acceso a la información para grupos vulnerables y experiencias de éxito" organizado por el INAI Mérida, Yuc.	
06	Noviembre	40 aniversario de la escuela secundaria técnica 54, se entregaron materiales didácticos en lengua Náhuatl. Zongolica, Ver.	
07	Noviembre 2016	Conferencia en la 4ta. Jornada de Derecho y Ciencias Políticas en las Instituciones Contemporáneas Universidad Euro Hispano-Americano Xalapa, Ver.	



08	Noviembre 2016	Conclusión del ciclo "Cosmovisión del Tutunaku" Quinta de las Rosas. Xalapa, Ver.	
09	Noviembre 2016	Panelista en el marco del 44 aniversario de Seminario en Derecho Romano y Derechos Indígenas Facultad de Derecho. U.V. Xalapa, Ver.	
10	Noviembre 2016	Mesa de diálogo alusiva a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas en el marco del 25 aniversario de radio Zongolica de la CDI.	

6. Certificación de Proficiencia Lingüística

Se actualizó el documento "Lineamientos para el Proceso de Certificación de Proficiencia Lingüística en Lenguas Indígenas". Este documento sirvió como base para verificar y validar el funcionamiento del Sistema de Proficiencia Lingüística de la AVELI (SISPROLIN). Asimismo, se trabajó en la elaboración de la convocatoria y en la traducción de la misma a la lengua totonaca, variante de la Sierra. Además, se actualizaron los siguientes documentos:

- Guía del Sustentante (documento público)
- Guía de los Aplicador (documento confidencial)
- Guía del Evaluador (documento confidencial)
- Guía del auxiliar (documento confidencial)

Del mismo modo se crearon los instrumentos de evaluación, mismos que se clasificaron por destrezas lingüísticas a evaluar.

La aplicación de los instrumentos de evaluación se llevo a cabo en el municipio de Coyutla, Ver., con sede en el Telebachillerato "Coyutla". En esta actividad se contó la presencia de autoridades municipales, quienes garantizaron la seguridad de los aplicadores y sustentantes.



Una vez recabadas las evidencias en los instrumentos, se llevó a cabo la evaluación de los mismos. Esto se hizo con la participación de tres evaluadores debidamente acreditados por la AVELI.

De acuerdo a esto los resultados, se entregaron los certificados de proficiencia lingüística.



Por lo que corresponde al Sistema de Evaluación de Indicadores del Desempeño (SIED) para el mes de diciembre queremos hacer de su conocimiento lo siguiente: en el indicador de gestión denominado “proporción de personas certificadas en lengua indígena”, no se alcanzó la meta programada de 50 personas, pues solo se certificaron 5 participantes. Esto obedece a razones de carácter administrativo, organizativo y de gestión, toda vez que por Acuerdo de la Junta de Gobierno se tuvo que iniciar y desahogar la gestión para que la inscripción de los participantes se diera a través de la Oficina Virtual de Hacienda. Además de lo anterior, se concluyeron los “Lineamientos para el Proceso de Certificación de Proficiencia Lingüística en Lenguas Indígenas”, mismos que fueron publicados en la página web de la AVELI y operados a través del Sistema de Proficiencia Lingüística (SISPROLIN). El SISPROLIN es una plataforma tecnológica creada por nuestro personal y albergada en la página web institucional que permite la inscripción en línea de los interesados. Además, dichos lineamientos fueron publicados en la Gaceta Oficial del Estado de Veracruz- Cabe agregar que también fue necesario adquirir equipo, materiales y accesorios. Todo lo anterior nos llevo una inversión de tiempo que recortó ciertos plazos programados debido a que este proyecto es nuevo y novedoso, en el cual el Estado de Veracruz es pionero y sin lugar a dudas en el mediano plazo será referencia nacional por sus resultados. Por esta razón es que en el año 2017 habrá de consolidarse este proyecto en beneficio de los pueblos y las lenguas indígenas de nuestra entidad.

7. Interpretaciones en Lengua Indígena

Estas acciones ligadas en gran medida a garantizar el cumplimiento de los derechos humanos de las poblaciones indígenas están sujetas a los ámbitos de administración, procuración e impartición de justicia. El requerimiento de intérpretes ha sido mínimo por las autoridades competentes. Dada la situación presupuestal precaria de la AVELI, las instituciones solicitantes han cubiertos los gastos generados por los intérpretes.





Lengua indígena	Lugar de audiencia	Fecha /atendida
Totonaco de la sierra	Tribunal unitario Agrario Distrito 32, Tuxpan, Veracruz.	06/oct/2016
Totonaco de la sierra	Tribunal unitario Agrario Distrito 32, Tuxpan, Veracruz.	17/Nov/2026
Náhuatl de la zona centro	Tribunal unitario Agrario Distrito 31, Xalapa, Veracruz.	18/Nov/2016

8. Acceso a la Información

Las acciones realizadas por la AVELI por cuanto hace a Transparencia y Acceso a la Información, se enfocaron al cumplimiento de obligaciones que emanan de la Ley 875 de TAIP para el Estado de Veracruz, vigente a la fecha de corte del presente documento; acciones que consistieron en dar atención a las Solicitudes de Información recibidas, a Recursos de Revisión recibidos, así como a dar seguimiento al Sistema de Notificaciones Electrónicas. Además de haber asistido el personal de esta Academia a capacitaciones impartidas por el IVAI ante la entrada en vigor de la Nueva Ley General y Local de Transparencia y Acceso a la Información Pública, de sus Lineamientos Generales y de la Plataforma Nacional de Transparencia.

9. Acciones para la Igualdad de Género.

01	Septiembre 2016	Exposición CEDAW en las instalaciones de la AVELI, dirigida al personal de la institución. Xalapa, Ver.	
02	Octubre 2016	Exposición de la CEDAW para prevenir la violencia contra la mujer, con la participación de la Lic. Paz Cervantes, Titular de la Unidad de Género de la SEV. Sede: Esc. Sec. Tec. 126, de Tehuipango, Ver.	

Mtra. Lucía Tepole Ortega
Directora General